

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Амурский государственный университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной работе

А.В. Лейфа

08 » апреля 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Научно-технический перевод

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника Бакалавр
Программа подготовки Академический бакалавриат
Год набора 2020
Форма обучения очная
Курс 4 Семестр 7
Зачет 7 семестр (0,2 академ. час)
Практические занятия 34 (академ. час)
Самостоятельная работа 73,8 (академ. час)
Общая трудоемкость дисциплины 108 (академ. час), 3 (з.е.)
Составитель Залесова Н.М., доцент
Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

2020 г.

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации

« 10 » сентября 2020 г., протокол № 4

Заведующий выпускающей кафедры *Т.Ю. Ма* Т.Ю. Ма
(подпись) (И.О.Ф.)

Рабочая программа одобрена на заседании УМС направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

« 10 » марта 2020 г., протокол № 7

Председатель *И.Г. Ищенко* Ищенко И.Г.
(подпись) (И.О.Ф.)

СОГЛАСОВАНО
Начальник учебно-методического
управления

Н.А. Чалкина Н.А. Чалкина
(подпись) (И.О.Ф.)

« 11 » 03 2020 г.

СОГЛАСОВАНО
Заведующий выпускающей
кафедры

Т.Ю. Ма Т.Ю. Ма
(подпись) (И.О.Ф.)

« 10 » 03 2020 г.

СОГЛАСОВАНО
И.о. директора научной библиотеки

О.В. Петрович О.В. Петрович
(подпись) (И.О.Ф.)

« 11 » 03 2020 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели: обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский язык, перевод научно-технических текстов с листа с английского языка на русский язык.

Задачи:

- научить студентов извлекать необходимую информацию о значении слова с помощью англо-русских и русско-английских технических словарей;
- воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;
- переводить устно и письменно научно-технические тексты, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина относится к вариативной части учебного плана образовательной программы. Для освоения данной дисциплины необходимы знания и умения, приобретенные обучающимися при изучении следующих курсов - практический курс первого иностранного языка, теория и практика межкультурной коммуникации.

Освоение программы данной дисциплины необходимо для дальнейшего освоения таких дисциплин, как перевод в сфере бизнеса, менеджмента и туризма, последовательный перевод, общественно-политический перевод и прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) и производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие общеобразовательные компетенции:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

знать: алгоритм действий переводчика в области узкоспециального перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности; современные информационные технологии в области научно-технического перевода; информационные

ресурсы, необходимые для перевода текстов узкоспециальной направленности (ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-12);

уметь: преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности (ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-12);

владеть: методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности (ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-12).

4. МАТРИЦА КОМПЕТЕНЦИЙ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Темы (разделы) дисциплины	Компетенции			
	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-12
Предпереводческий анализ научно-технического текста.	+			
Разновидности научно-технического жанра. Методика подготовки к выполнению перевода научно-технического текста. Параллельные тексты.	+	+		
Лексические основы научно-технического перевода		+	+	
Грамматический аспект научно-технического перевода		+	+	
Письменный и устный перевод узкоспециальных текстов	+	+	+	+

5. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины: 3 зачетные единицы, 108 академических часов.

№ п/п	Тема (раздел) Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды контактной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в академ. часах)		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				ПР	СР	
1	Предпереводческий анализ научно-технического текста.	7	1	5	9,8	Устный опрос. Выполнение упражнений.
2	Разновидности научно-технического жанра. Методика подготовки к выполнению перевода научно-технического текста.	7	2	5	10	Устный опрос.
3	Лексические основы научно-технического перевода	7	3-6	5	10	Выполнение упражнений. Case-study.
4	Грамматический аспект научно-технического перевода	7	7-10	5	10	Выполнение упражнений. Case-study.
5	Письменный и устный перевод узкоспециальных текстов	7	11-18	14	34	Устный опрос. Выполнение упражнений.
				34	73,8	Зачет (0,2 акад.ч)

6. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.2. Практические занятия

7 семестр (34 акад. час.)

Раздел 1. Предпереводческий анализ научно-технического текста. Алгоритм действий переводчика в области узкоспециального перевода.

Раздел 2. Разновидности научно-технического жанра. Стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности.

Методика подготовки к выполнению перевода научно-технического текста. Параллельные тексты. Современные информационные технологии в области научно-

технического перевода. Информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов узкоспециальной направленности.

Раздел 3. Лексические основы научно-технического перевода.

Термин как ключевой элемент научно-технического текста. Терминология и научно-технический перевод. Способы перевода однословных терминов, терминологических сочетаний. Структура составных терминов и способы их перевода.

Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Понятие и виды неологизмов. Способы перевода неологизмов. Роль безэквивалентной лексики в научно-техническом тексте. Основные способы перевода безэквивалентной лексики.

Сокращения в научно-технических текстах и их перевод. Понятие и виды аббревиатур. Способы перевода аббревиатур.

«Ложные друзья» переводчика в научно-технических текстах. Определение «ложных друзей» переводчика. Типичные ошибки, связанные с неправильным переводом «ложных друзей» переводчика. Способы перевода.

Раздел 4. Грамматический аспект научно-технического перевода

Передача модальности в переводе. Способы выражения модальности в русском и английском языке. Функция модальных глаголов в английском научно-техническом тексте. Способы передачи модальности с английского на русский и с русского на английский.

Перевод инфинитивных конструкций. Синтаксическая функция инфинитива в английском предложении. Типы инфинитивных конструкций, способы их перевода.

Перевод причастных и герундиальных конструкций. Функция причастия и герундия в английском предложении. Типы причастных и герундиальных конструкций. Способы перевода причастных и герундиальных конструкций.

Синтаксические преобразования. Понятие инверсии в английском языке. Роль инверсии в научном и техническом тексте. Эмфатические конструкции. Способы перевода английских инверсионных структур.

Раздел 5. Письменный и устный перевод узкоспециальных текстов

Инструкция как специальный тип текста. Виды инструкций. Правила построения текстов инструкций. Рекламный компонент в тексте инструкции. Стратегия перевода потребительской инструкции.

Перевод медицинских текстов. Виды медицинских текстов. Стратегия перевода медицинских текстов.

Перевод технических англо-американских статей. Особенности научного и технического английского текста. Способы передачи когнитивной информации.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа по курсу «Научно-технический перевод» предполагает анализ учебной литературы, выполнение практических упражнений и выполнение письменных переводов.

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в академ. часах
1	2	3	4
1	Предпереводческий анализ научно-технического текста.	Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.	9,8
2	Разновидности научно-технического жанра. Методика подготовки к выполнению перевода научно-технического текста.	Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.	10
3	Лексические основы научно-технического перевода	Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.	10
4	Грамматический аспект научно-технического перевода	Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.	10
5	Письменный и устный перевод узкоспециальных текстов	Выполнение заданий и упражнений на совершенствование переводческих умений и навыков.	34
			73,8

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю):

1. Залесова Н. М. Методические рекомендации по дисциплине «Научно-технический перевод» [Электронный ресурс] : для бакал. направления 45.03.02 – Лингвистика / Н. М. Залесова; АмГУ, ФМО. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017. – 25 с. – Режим доступа:http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/8646.pdf

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В ходе обучения по данной дисциплине используются активные и интерактивные формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Интерактивные формы работы включают анализ ситуаций (case study), которые позволяют отобразить и решить проблемные ситуации, возникшие в процессе перевода. формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

9. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, а так же методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков отражены в фонде оценочных средств по дисциплине.

В процессе изучения дисциплины осуществляется текущий и промежуточный контроль знаний.

Текущий контроль знаний проводится в виде устного опроса на занятиях (собеседование) и выполнения упражнений и тестовых заданий.

Промежуточный контроль проводится в виде зачета в 7 семестре.

Образец задания к зачету

- 1) Выполните письменный перевод научно-технического текста. Определите его стилевую принадлежность. Проанализируйте основные лексические и грамматические трудности, с которыми вы столкнулись в процессе перевода.

Diodes and Transistors

A device that blocks current in one direction while letting current flow in another direction is called a diode. Diodes can be used in a number of ways. For example, a device that uses batteries often contains a diode that protects the device if you insert the batteries backward. The diode simply blocks any current from leaving the battery if it is reversed -- this protects the sensitive electronics in the device.

A semiconductor diode's behavior is not perfect, as shown in this graph:

When reverse-biased, an ideal diode would block all current. A real diode lets perhaps 10 microamps through -- not a lot, but still not perfect. And if you apply enough reverse voltage (V), the junction breaks down and lets current through. Usually, the breakdown voltage is a lot more voltage than the circuit will ever see, so it is irrelevant.

When forward-biased, there is a small amount of voltage necessary to get the diode going. In silicon, this voltage is about 0.7 volts. This voltage is needed to start the hole-electron combination process at the junction.

Another monumental technology that's related to the diode is the transistor. Transistors and diodes have a lot in common.

- 2) Проанализируйте подчеркнутые слова и словосочетания с точки зрения перевода и выполните устный перевод предложений.

For this process to occur the surface of the powder must be oleophilic.

There are certain processes for which d. c. is either essential or at any rate desirable.

That was the world's first push-button controlled solid fuel central heating system.

Критерии оценки практического задания:

Зачтено выставляется, если перевод выполнен верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлен на ПЯ, использованы разные переводческие приемы, которые студент может прокомментировать. Допускаются 2-3 ошибки, не снижающие качество перевода.

Не зачтено выставляется, если студент допускает ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература

1. Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. – Электрон. текстовые данные. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. – 123 с. – 978-5-7410-1391-5. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>.

2. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С. – Электрон. текстовые данные. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28183>. – ЭБС «IPRbooks».

б) дополнительная литература

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс] : учебное пособие / . – Электрон. текстовые данные. – Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. – 88 с. – 2227-8397. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>.

2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс] : учебное пособие / . – Электрон. текстовые данные. – Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. – 97 с. – 2227-8397. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855.html>.

3. Базылев, В. Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап : учебное пособие / В. Н. Базылев. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2014. — 161 с. — ISBN 978-5-98079-973-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/39680.html>

4. Мюллер, В. К. Новый англо-русский, русско-английский словарь [Электронный ресурс] / Мюллер В.К. – Электрон.текстовые данные. – М. :Аделант, 2014. –512 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44108> . – ЭБС «IPRbooks».

5. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.biblio-online.ru/bcode/450082>

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

№	Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:	Краткое описание
1	Электронная библиотечная система «IPRbooks» http://www.iprbookshop.ru	ЭБС по тематике охватывает всю область гуманитарных знаний и предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе, как студентами и преподавателями, так и специалистами-гуманитариями
2	Научная электронная библиотека www.elibrary.ru	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - это крупнейший российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и

		полные тексты более 18 млн научных статей и публикаций. На платформе eLIBRARY.RU доступны электронные версии более 3200 российских научно-технических журналов, в том числе более 2000 журналов в открытом доступе.
3	Издательство «Лань» электронно-библиотечная система http://e.lanbook.com	Электронно-библиотечная система «Лань» – это ресурс, включающий в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.
4	Программное обеспечение	MS Windows 10 Education - DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору - Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17 от 01 марта 2016 года.

г) профессиональные базы данных и информационные справочные системы

№	Адрес	Название, краткая характеристика
1	http://window.edu.ru	Единое окно доступа к образовательным ресурсам
2	https://scholar.google.ru/	GoogleScholar —поисковая система по полным текстам научных публикаций всех форматов и дисциплин.
https	https://www.runnet.ru	RUNNet (RussianUNiversityNetwork) - научно-образовательная телекоммуникационная сеть, обеспечивающая интеграцию с зарубежными научно-образовательными сетями (NationalResearchandEducationNetworks, NREN) и с Интернет.
4	http://www.multitran.ru/	Мультитран. Информационная справочная система «Электронные словари»
5	http://linguistic.ru/	Информационный портал о языках, лингвистике, переводе
6	http://translations.web-3.ru/	Портал переводчиков
https	http://haskinslabs.org/	Профессиональная база данных на английском языке свободного доступа со статьями по различным областям лингвистики
8	http://www.voanews.com/english	Профессиональная база данных на английском языке свободного доступа со статьями, телевизионными программами, а также обучающими программами канала «Голос Америки».
9	http://www.learner.org/	Профессиональная база данных на английском языке свободного доступа с обучающими текстовыми, аудио,

№	Адрес	Название, краткая характеристика
		видеоматериалами, тестами.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В качестве основных образовательных технологий в данном курсе предусмотрены практические занятия и самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – это подготовка студентов к практическим занятиям на основе предложенного списка основной и дополнительной литературы, а также программного обеспечения и Интернет-ресурсов.

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Повторение представленного в ходе практических занятий материала.
2. Подготовка к практическим занятиям (подготовка ответов на контрольные вопросы, выполнение письменных переводов).
3. Поиск информации по рассматриваемым в рамках практических занятий вопросам на основе списка основной и дополнительной литературы.
4. Составление словаря слов и выражений, необходимых при осуществлении перевода текстов определенной тематики.
5. Работу с учебной, научно-популярной литературой, справочниками, словарями с целью самостоятельного поиска решения проблем, возникших в процессе перевода.

Виды текстов для перевода к каждому практическому занятию определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. В ходе осуществления перевода, необходимо, в первую очередь, решить задачи, поставленные преподавателем. Рекомендуется использовать слова и выражения, зафиксированные в индивидуальном словаре студента. Основная и дополнительная литература, включая электронные источники информации, содержится в фондах библиотеки университета (см. раздел «Учебно-методическое обеспечение дисциплины»).

Кроме того, в ходе занятий по дисциплине «Научно-технический перевод» используются такие интерактивные формы работы, предполагающие самостоятельную работу студентов под руководством преподавателя, как анализ ситуаций (case study) – с целью выявления, отбора и решения проблемных ситуаций, возникших в процессе перевода; осмысления значения деталей, описанных в ситуации; анализа и синтеза информации и аргументов; оценки альтернатив; принятия решений; овладения навыком восприятия и понимания других людей; сравнение и сопоставление вариантов перевода, анализ используемых стратегий перевода.

Интерактивное обучение – это прежде всего «диалоговое обучение», в ходе которого осуществляется взаимодействие преподавателя и студентов. Интерактивное обучение предполагает активное участие студентов в образовательном процессе, коллективное обсуждение вариантов перевода, рассматриваемых в ходе практических занятий, выполнение творческих заданий, направленных на развитие мотивации студентов к обучению, их познавательной активности, выработке коммуникативных навыков, умения работать в коллективе.

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.